

# Wo steht der Turm? = Où se trouve le clocher? = Dove si trovano queste torri? = Where is this tower situated?

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **48 (1975)**

Heft 11

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773568>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

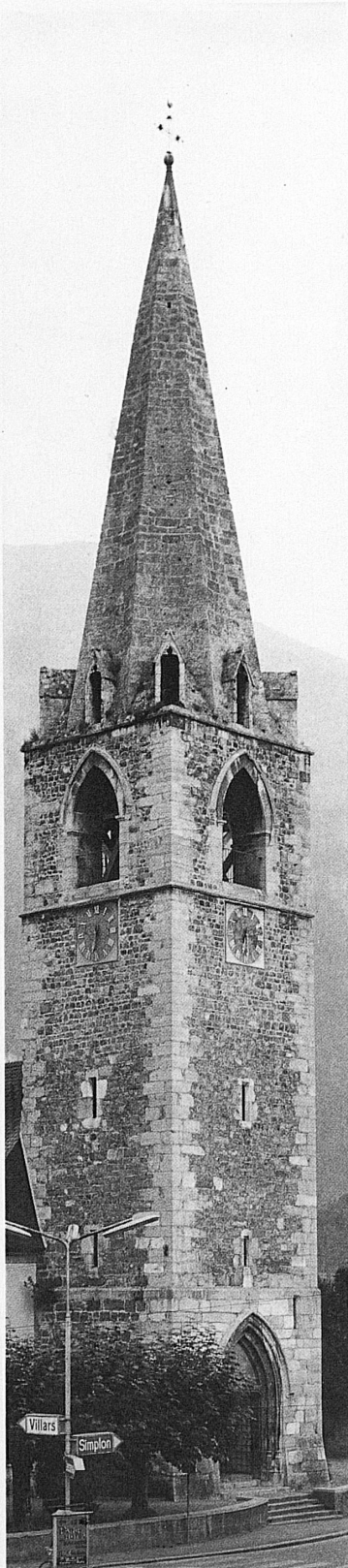
## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

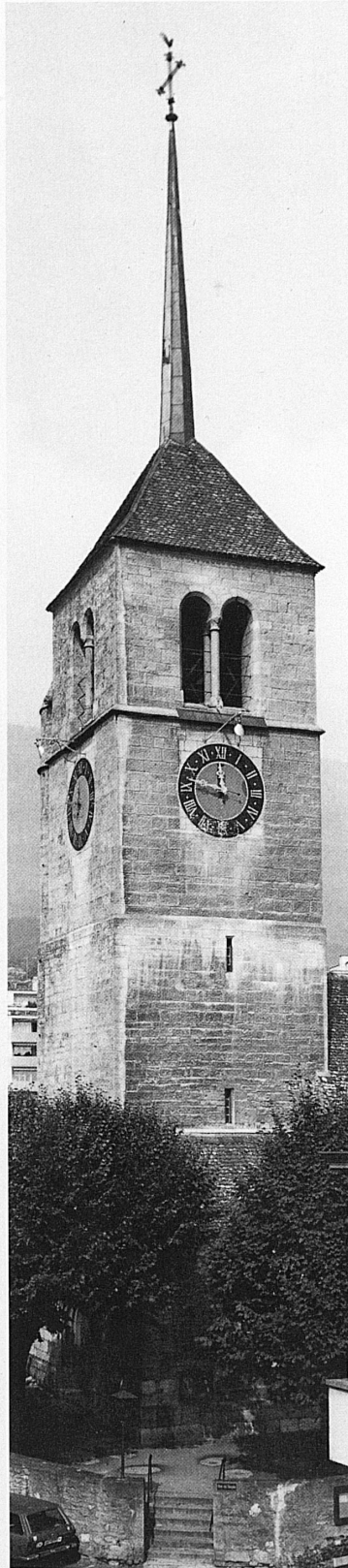
## Wo steht der Turm?

Nicht nach der Ortschaft ist gefragt – das wäre wohl zuviel verlangt, denn die abgebildeten Pfarrkirchtürme sind keine «berühmten» Beispiele. Doch ist jeder typisch für eine bestimmte Region, und diese gilt es herauszufinden. Die Lösungen finden sich beim Umblättern

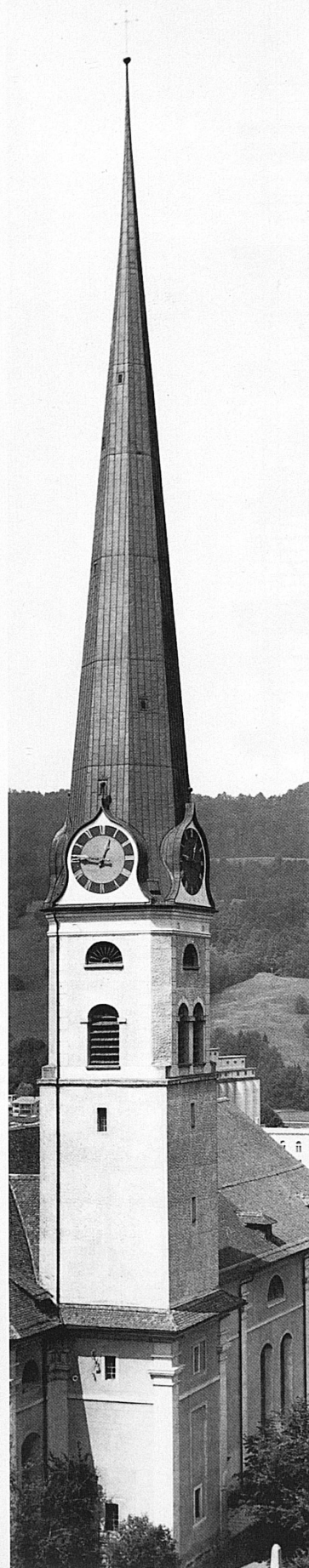
1



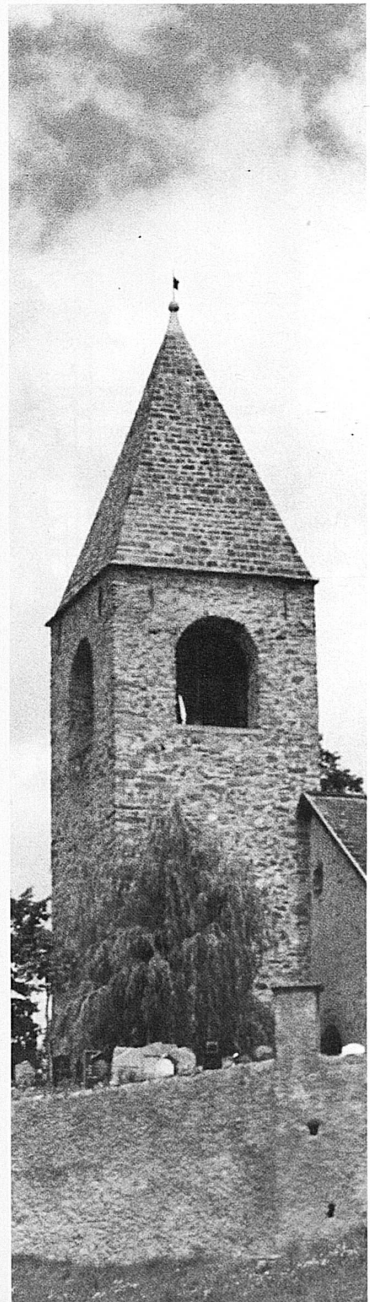
2



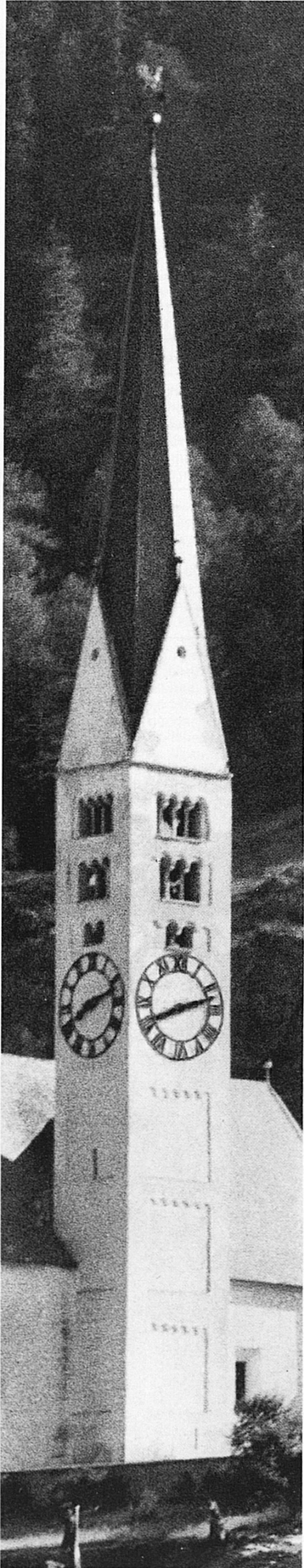
3



4



5



### Où se trouve le clocher?

*On ne vous demande pas dans quelle localité — ce serait trop exiger car les clochers de nos illustrations ne sont pas des modèles très connus. Mais chacun est caractéristique d'une certaine région, qu'il s'agit de repérer. Feuillotez pour trouver la solution*

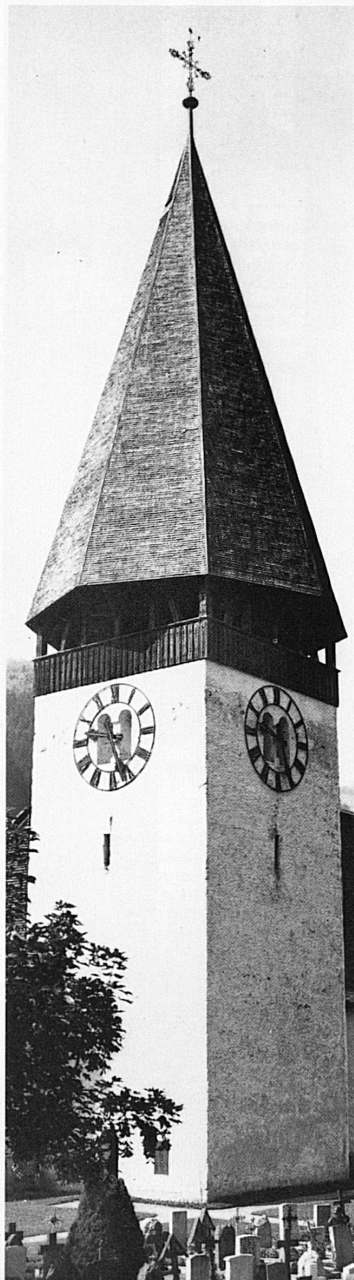
### Dove si trovano queste torri?

*Non si chiede di indicare le singole località, cosa daltronde troppo difficile dato che le torri delle chiese parrocchiali qui riprodotte non contano fra gli esempi «celebri». Nondimeno, ogni torre è tipica di una certa regione e il compito proposto consiste appunto nel saperla individuare. Le soluzioni si trovano sfogliando più innanzi*

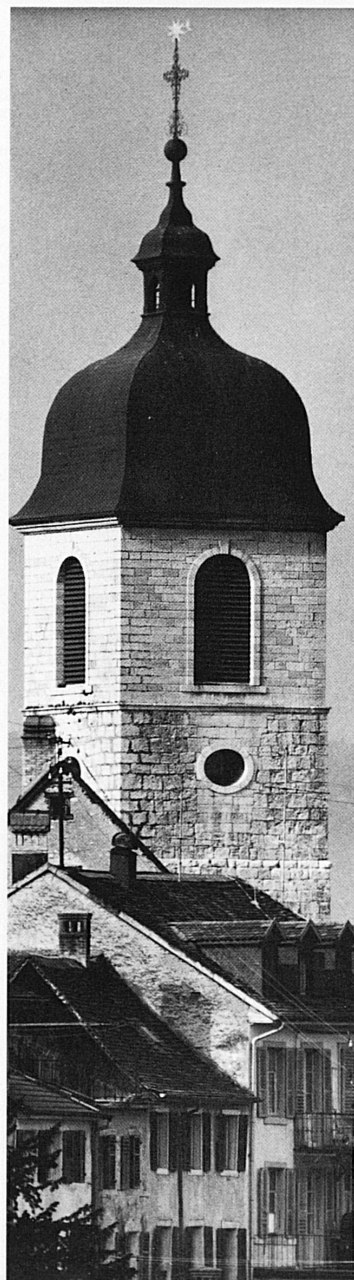
### Where is this tower situated?

*Not the exact town or village, of course—that would be asking too much, since the parish churches in the pictures are not very famous. But each of the towers is typical of a certain area, so that the well-informed can name the region they belong to. Turn the pages for the correct answers*

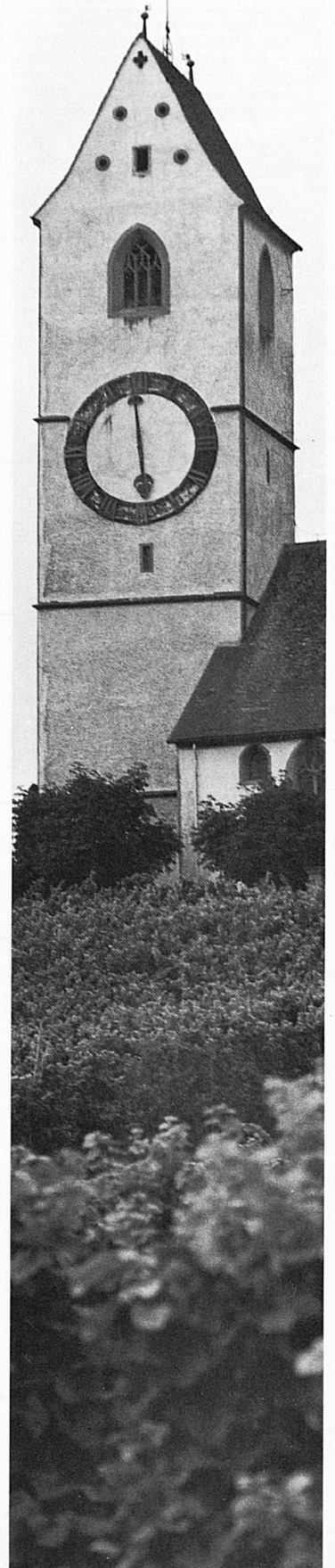
6



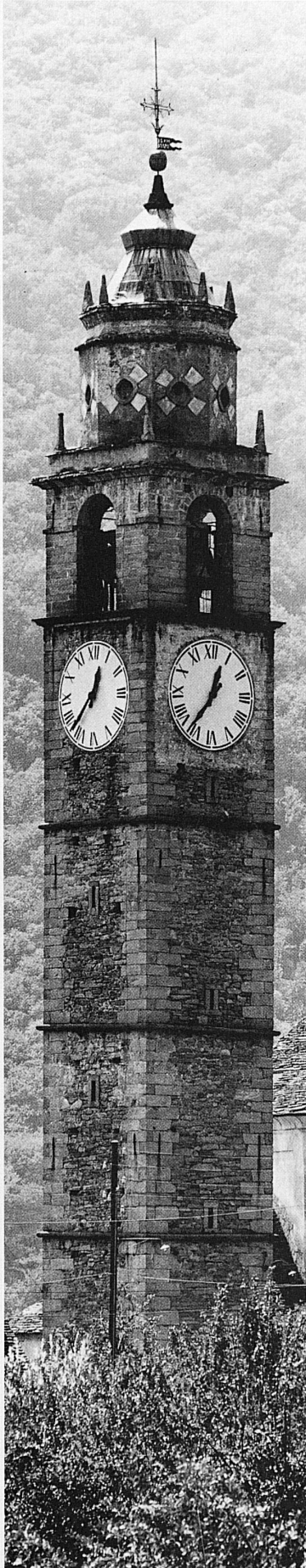
7



8



9



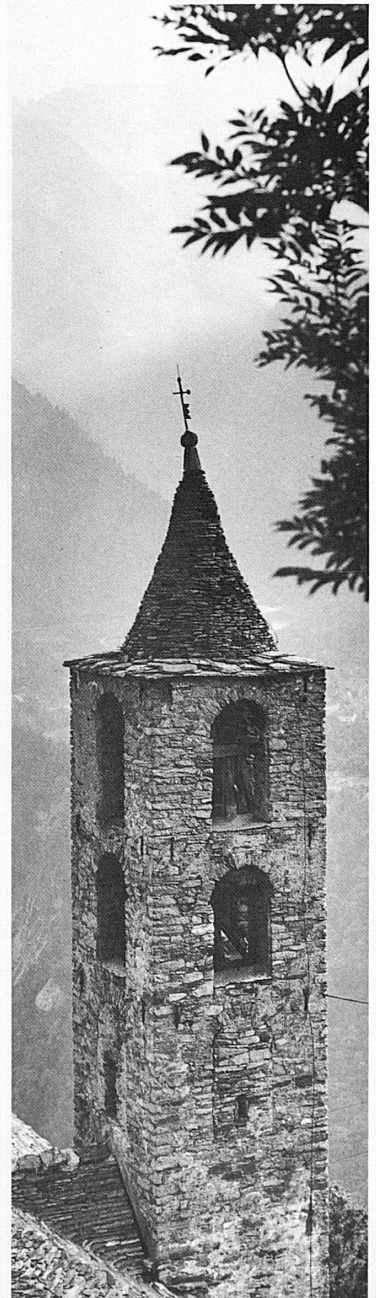
10



11



12



	Hier steht der Turm	Voici où se trouve le clocher	Ecco dove si trovano le torri	Situation of the towers
<b>1</b>	Der Turm der reformierten Kirche von Bex (Kanton Waadt) ist als Beispiel für die spätgotischen Türme mit Steinhelm und gemauertem Lukarnenkranz im Einzugsgebiet der Rhone abgebildet	Le clocher de l'église réformée de Bex (canton de Vaud) est un exemple des clochers en gothique tardif avec une flèche de pierre et un cercle de lucarnes aveugles, que l'on rencontre dans la vallée du Rhône	La torre della chiesa riformata di Bex (Canton Vaud) viene riprodotta quale esempio delle torri tardo-gotiche, con una punta di pietra ed una corona di lucernari in muratura, diffuse nella regione del Rodano	The tower of the Protestant church of Bex, Canton of Vaud, is an example of the late Gothic towers with a stone steeple and dormer-windows found in the catchment area of the Rhone
<b>2</b>	In der Westschweiz, vor allem in den Kantonen Neuenburg und Waadt, enden die Kirchtürme oft in sehr flachen, vierkantigen Zelt- oder Pyramidendächern, aus denen eine schlanke Spitze (flèche) aufsteigt, die zuweilen ein Kreuz oder einen Hahn trägt. Temple de St-Blaise bei Neuchâtel	En Suisse romande, surtout dans les cantons de Vaud et de Neuchâtel, les clochers se terminent souvent par un toit plat en forme de tente ou de pyramide, d'où s'élève une flèche élancée, parfois surmontée d'une croix ou d'un coq. Temple de St-Blaise près de Neuchâtel	Nella Svizzera occidentale, soprattutto nei Cantoni di Neuchâtel e Vaud, le torri delle chiese spesso terminano in tetti piani, quadrangolari a padiglione o a piramide su cui troneggia una sottile punta (flèche) che a volte porta una croce oppure un gallo. Temple di St-Blaise presso Neuchâtel	In Western Switzerland, especially in the Cantons of Neuchâtel and Vaud, church towers often end in flat, four-sided pyramid roofs out of which rises a slender spire sometimes bearing a cross or a weather-cock. This is the "temple" of St-Blaise near Neuchâtel
<b>3</b>	Geschweifte Uhrengiebel, über denen eine Zwiebelkuppel aufragt oder – wie bei unserem Beispiel St. Martin in Malters – in gotisierender Art ein achteckiger Spitzhelm (Vorbild ist die Stiftskirche Beromünster), sind typisch für die Türme der Luzerner Landkirchen und im Vierwaldstätterseegebiet	Les galbes arqués à horloge au-dessus desquels s'élève un dôme bulbeux ou – comme ici à l'église St-Martin de Malters – une flèche octogonale de style gothique (le modèle est celle de la Collégiale de Beromünster) caractérisent les églises de la campagne lucernoise et celles de la région du lac des Quatre-Cantons	Timpano a curve con incorporato l'orologio sopra cui troneggia una cupola a forma di cipolla, oppure – come la chiesa St. Martin di Malters – una punta ottagonale di stile pseudogotico, si tratta di torri tipiche delle chiese di campagna della regione lucernese e del Lago dei Quattro Cantoni	Curved gables carrying clocks, surmounted either by a bulb cupola or—as in our example, St. Martin's at Malters—a Neo-Gothic octagonal steeple (the model in this case was the collegiate church of Beromünster), are typical of the towers in the country around Lucerne and its lake
<b>4</b>	Schlichte Türme ohne jede plastische Gliederung und mit gemauertem vierkantigem Zelt Dach finden sich vielerorts in Graubünden. Romanische Kapelle St. Cassian bei Sils im Domleschg	On trouve partout dans les Grisons des clochers très sobres de forme et de structure, avec une flèche quadrangulaire en maçonnerie. Chapelle romane de St-Cassian près de Sils dans le Domleschg	Modeste torri senza alcuna componente plastica e con un tetto a padiglione in muratura si trovano in molte località dei Grigioni. Cappella romanica di St. Cassian presso Sils in Domleschg	Simple towers without any plastic ornament and with a four-sided, pyramidal masonry roof are common in the Grisons. This is the Romanesque chapel of St. Cassian near Sils in the Domleschg Valley
<b>5</b>	Der schlanke oberitalienische Campanile, oft romanischen Ursprungs, später mit einem achteckigen Spitzhelm und Wimpergen gekrönt, ist in Graubünden vertreten, besonders häufig im Engadin. Evangelische Kirche Zernez; Turm um 1200, Spitzhelm 1607	Les campaniles élancés de l'Italie du Nord, souvent d'origine romane, couronnés d'une flèche octogonale avec galbes, sont fréquents dans les Grisons, surtout en Engadine. Eglise évangélique de Zernez; clocher de 1200, flèche de 1607	Nei Grigioni, con particolare diffusione in Engadina, è rappresentato il campanile dell'alta Italia, di forma snella e spesso di origine romanica, che in un'epoca ulteriore è stato coronato con una cima ottagonale e frontoni ornamentali. Chiesa evangelica di Zernez	The slim North Italian campanile, often of Romanesque origin, later crowned by an octagonal steeple with gables, is to be found in the Grisons and is particularly common in the Engadine. Evangelical church of Zernez, tower erected around 1200, steeple 1607
<b>6</b>	Im Bernbiet weit verbreitet sind Kirchtürme mit hölzernen Glockenstüben, über denen ein achteckiger und über die Turmmauern vorspringender, gelegentlich gebrochener Spitzhelm aufragt. St. Mauritius in Saanen. Ähnliche Türme findet man auch im Goms (Wallis) und im Schanfigg und Prättigau (Graubünden)	On trouve souvent en pays bernois des clochers avec une «chambre des cloches» en bois, sur lesquels se dresse une flèche hexagonale, parfois tronquée, qui déborde les murs de la tour. Eglise St-Maurice à Gessenay. On trouve des clochers semblables, en Valais, dans la vallée de Conches et, aux Grisons, dans le Schanfigg et le Prättigau	Nella regione bernese sono largamente diffuse le torri delle chiese con celle campanarie di legno sulle quali troneggia una punta ottagonale, che spesso sporge oltre i muri della torre e in certi casi è costruita ad architettura interrotta. St. Mauritius a Saanen	A type of church tower frequently encountered in the Canton of Berne has a wooden belfry above which an octagonal steeple rises, projecting beyond the tower walls and sometimes of openwork design. Church of St. Mauritius in Saanen. Similar towers are found in the Goms (Valais) and in the Schanfigg and Prättigau (Grisons)
<b>7</b>	Die welsche Haube, eine glockenförmige Kuppel, manchmal mit Laternen, wie sie St-Pierre in Pruntrut ziert, ist in der Ajoie, in den Freibergen und auch jenseits der Grenze, in der Franche-Comté, verbreitet	Le dôme romand – une coupole en forme de cloche – souvent couronné d'un lanterneau comme celui qui orne l'église de St-Pierre à Porrentruy, est répandu dans l'Ajoie, les Franches-Montagnes et dans les régions de Franche-Comté	La calotta francese, cioè una cupola a forma di campana a volte ornata da una lanterna, come quella della chiesa di St-Pierre a Porrentruy, è diffusa nell'Ajoie, nelle Franches-Montagnes ed anche al di là delle frontiere, nella Franca-Contea	This French-Swiss hood, a bell-shaped cupola, sometimes with a lantern above it—as in our example, St-Pierre in Porrentruy—is widespread in the Ajoie, in the Franches-Montagnes and beyond the Swiss frontier in the Franche-Comté
<b>8</b>	Das Satteldach, in der Schweiz auch Käsbisse genannt, eine einfache und sehr alte Art, einen Turm zu decken, ist weitherum im Land anzutreffen, besonders häufig in den nördlichen Kantonen Thurgau, Schaffhausen, Zürich, Aargau und Baselland. Bergkirche Hallau (Kanton Schaffhausen)	Le toit en bâtière – façon simple et très ancienne de couvrir une tour – se trouve fréquemment dans le pays, tout particulièrement dans les cantons du Nord: Thurgovie, Schaffhouse, Zurich, Argovie et Bâle-Campagne. Eglise au-dessus de Hallau (canton de Schaffhouse)	Il tetto a due falde, che in certe parti della Svizzera interna è detto anche «a spicchio di formaggio», è una forma semplice e molto antica di ricoprire una torre; esso può essere osservato un po' ovunque nel nostro paese ed è particolarmente diffuso nei Cantoni nordici. Chiesa di montagna ad Hallau (Canton Sciaffusa)	The saddle roof, sometimes jocularly referred to by the German-speaking Swiss as a "slice of cheese", is found in many parts of the country, especially in the northern Cantons of Thurgau, Schaffhausen, Zurich, Aargau and Basle Campagne. Hill church of Hallau, Canton of Schaffhausen
<b>9</b>	Natürlich im Tessin. Im Pedemonte, dem Hinterland Locarnos, stehen die Kirchtürme von Verscio, Intragna und Tegna (und es sind nicht die einzigen in dem nur wenige Quadrat-kilometer grossen Gebiet), alle streng nach dem gleichen Schema gebaut: schlanker, durch Gurten gegliedert Campanile, Glockenstube mit grossen Schallöffnungen unter Rundbogen, darüber achteckige Laternen. Nur in diesem obersten Abschnitt darf sich die Phantasie des Baumeisters ausleben. Erstaunlich ist die Vielfalt innerhalb des einheitlichen Grundschemas	Evidemment au Tessin. Dans le Pedemonte, l'arrière-pays de Locarno, les clochers de Verscio, Intragna et Tegna (et ce ne sont pas les seuls dans ce petit territoire de quelques kilomètres carrés) sont tous bâtis sur le même modèle: un campanile élancé divisé par des corniches, une tourelle pour les cloches avec de grandes baies cintrées et, au-dessus, un lanterneau octogonal. Ce n'est que dans la partie supérieure que l'imagination de l'architecte peut se donner libre cours et engendrer une étonnante diversité	Nel Ticino, naturalmente. Nelle Terre di Pedemonte, il retroterra di Locarno, sorgono i campanili di Verscio, Intragna e Tegna tutti costruiti secondo il medesimo e severo schema: campanile slanciato, suddiviso da cinture; cella campanaria con grandi aperture sotto archi a tutto sesto che permettono al suono di meglio diffondersi, al di sopra è posta una lanterna ottagonale. È solo in questa parte superiore del campanile che la fantasia del costruttore può avere libero corso.	These towers of course stand in the Ticino, all of them in the so-called Pedemonte near Locarno—Verscio, Intragna and Tegna (and they are not even the only ones in the small area of only a few square miles). They all conform strictly to the same pattern: a slender campanile divided by horizontal fascias, a belfry with large round-arched openings, above it an octagonal lantern. It is only in this topmost section that the imagination of the architect has free rein. The variety within the strict formal canon is nevertheless astounding
<b>10</b>				
<b>11</b>				
<b>12</b>	Turm einer Tessiner Bergkirche mit gemauertem, kegelförmigem Dachaufsatz. Anzonico an der Strada alta, Leventina	Clocher d'une église tessinoise de montagne avec une flèche conique en maçonnerie. Anzonico	Torre di una chiesa di montagna ticinese, con soprattutto in muratura di forma conica. Anzonico sulla Strada alta, Leventina	Tower of a Ticinese mountain church with a small spire of conical masonry. Anzonico on the Strada Alta (Ticino)